2. Basic Globish [сайт]. URL: http://www.earthhealing.info/SIGLOBSH07_2.htm
3. W.W. Norton Basic English and Its Uses. – 1943. – S. 35.
4. Among the New Words // American Speech 82.1 Georgia College & State University. – 2007.
5. The World of Esperanto [сайт]. URL: http://miresperanto.com/pri_angla/angla_kiel_universala.htm
6. Globish and Basic Global English (BGE): Two Alternatives for a Rapid Acquisition of Communicative Competence in a Globalized World? by Dr Joaquin Grzega, a German linguist. [сайт]. URL: <https://www1.ku.de/SLF/EngluVglSW/ELiX/grzega-061.pdf>

Гитайло Е.Н.

Переводческие трансформации и приёмы перевода

Российский Университет Транспорта, МИИТ

(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-08-2021-90

Аннотация

В статье рассматриваются основные виды переводческих трансформаций и приёмы их перевода. При переводе они помогут избежать многих ошибок и сделать перевод более гармоничным и литературным. Применение переводческих трансформаций необходимо главным образом для достижения переводческой эквивалентности, что требует от переводчика произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, т.е. переводческие трансформации, с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте.

Ключевые слова: переводческие трансформации, грамматические трансформации, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Abstract

The article discusses the main types of translation transformations and methods of their translation. When translating, they will help to avoid many mistakes and make the translation more harmonious and literary. The use of translation transformations is necessary mainly to achieve translation equivalence, which requires the translator to perform numerous and qualitatively diverse interlanguage transformations, i.e. translation transformations, so that the translation text conveys all the information contained in the source text with the greatest possible completeness.

Keywords: translation transformations, grammatical transformations, syntactic assimilation (literal translation), sentence division, sentence union, grammatical substitutions.

Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Начнём с грамматических трансформаций, так как без него невозможен перевод с одного языка на другой. Грамматические трансформации – это, прежде всего, перестройка предложения, т.е. изменение его структуры и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены;

- а) замены формы слов,
- б) замены частей речи,
- в) замены членов предложения.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

Примеры:

- I always remember his words. – Я всегда помню его слова;
- One of the greatest events in the period following World War I and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего за первой мировой войной и социалистической революцией в России, событием, тесно связанным с войной и революцией, был рост коммунистического движения во всем мире.

Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, другие служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц.

Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.

Примеры:

- The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями;
- Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. - Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: **словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.**

Примеры:

Ben's illness was public knowledge. О болезни Бена **знали все.**

He is a three-time loser at marriage. Он был три раза неудачно женат.

He is a heavy eater. Он много ест.

В данной статье представлены различные определения переводческих трансформаций, рассматриваются причины их использования, и описывается определённое количество их классификаций. Каждая классификация обладает своими отличительными чертами, отражая те или иные аспекты синтаксиса, лексики, грамматики.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: 1975 – 240 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования – М.: Языки русской культуры, 1998 – 768 с.
3. Гальперин И.Р. Перевод и стилистика // Теория и методика учебного перевода. М.: 1950
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004 – 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, 1999 – 133 с.

Губенко А.В.

Особенности перевода терминов искусствоведения

*Ростовский государственный экономический университет
(Россия, Ростов)*

doi: 10.18411/lj-08-2021-91

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей и способов перевода искусствоведческих терминов на английский язык. В соответствии с поставленными целями и задачами были проанализирована семантическая, морфологическая и словообразовательная структура терминологии живописи и выявлены способы их образования, а также выявлены общие и дифференциальные признаки сопоставляемых языков на уровне их структуры и семантики.

Ключевые слова: перевод терминов, сопоставительный анализ, переводческий анализ.

Abstract

The article is devoted to defining the features and methods of translation of art history terms into English. According to the set goals and objectives, the semantic, morphological and word-formation structure of painting terminology was analyzed and methods of their formation were identified, common and differential features of the compared languages were identified at the level of their structure and semantics.

Keywords: translation of terms, comparative analysis, translation analysis.

Введение. Актуальность темы исследования связана с постоянным растущим интересом лингвистов к исследованиям различных терминосистем ввиду глобализационных процессов и необходимости налаживания межкультурной и межъязыковой коммуникации среди специалистов разных сфер деятельности, а также недостаточной изученностью особенностей происхождения, формирования и упорядочивания терминов живописи в английском языке.

Терминоведение – наука, направленная на изучение, главным образом, терминов. Объектом исследования также являются законы функционирования, семантическая природа и грамматическая организация терминов. Вместе с терминами изучается также происхождение, формы, функционирование, содержание и использование.

Возникновение терминов обычно соотносят с появлением понятий и науки как таковой, развившейся вместе с цивилизацией. На данный момент осуществляются